



*Journées d'études*  
ICTT Avignon 2022

# Entendu ou malentendu ?

Organisées par le laboratoire  
Identité culturelle, textes et théâtralité (ICTT).

*Suivre l'évènement en ligne :*  
<https://jeictt2022avignon.wordpress.com/>

---

28 & 29 avril 2022

En présentiel et distanciel

 Campus Hannah Arendt - site centre-ville  
Salle des thèses

## *Présentation de l'événement*

La notion de langage recouvre de nombreux domaines, par exemple l'oralité, la corporalité, l'iconographie ou encore le codage informatique. Mais que faire lorsque le langage utilisé ne communique pas intelligiblement le message voulu ?

D'où proviennent ces « pannes de communication » ?

Comment en identifier la cause et quelles sont les stratégies pouvant être adoptées pour rectifier la communication après un malentendu ?

Qu'il soit pragmatique, sémantique, discursif ou lié à une coupure cognitive, le malentendu est un phénomène quotidien, particulièrement connu des chercheurs et enseignants. Mais c'est aussi un outil littéraire avec un potentiel créatif ou humoristique illimité, récurrent dans les œuvres culturelles, et un défi permanent pour le traducteur devant respecter les intentions de l'auteur tout en les rendant accessibles à une autre culture. Dans un monde de plus en plus numérique et interculturel, de nouveaux contextes de malentendus émergent aussi sur les réseaux sociaux comme pour le travail à distance ou les nouvelles technologies de la réalité dite « étendue ».



# Entendu ou malentendu ?

## Journées d'études du laboratoire ICTT

### Jeudi 28 avril 2022

  **9h** Accueil des participants par l'équipe organisatrice (*doctorants ICTT*)

  **9h10** Mots de bienvenue

Anika Falkert, *doyenne de l'UFR ALL, Madelena Gonzalez, directrice du laboratoire ICTT*  
et l'équipe organisatrice, *doctorants ICTT*

#### ATELIER 1

### Société, tourisme et géographie 1

*Président de séance : Yannick Hascoet, Espace-Dev, Avignon Université*

 **9h30** *Le reflet de Marie-Caroline d'Autriche, reine des deux Sicile par des représentants français à Naples*

 **Marjorie Trognon**, *étudiante en master 2 Patrimoine et cultures numériques, Avignon Université (France)*

 **9h50** *Le jeu « Pokémon Go » : est-il un véritable jeu ludique dans le domaine du tourisme ?*

 **Katsiaryna Karnaukh**, *doctorante, UMR 228 Espace-Dev, Avignon Université (France)*

 **10h10** *Malentendu : une liberté limitée et un compromis des publics du cinéma en Chine*

 **Zeyu Li**, *doctorant, INSEAC, Institut national supérieur de l'éducation artistique et culturelle du CNAM (France)*

  **10h30** Discussion / questions

**10h50** Pause

 Présentiel

 Distanciel



# Entendu ou malentendu ?

## Journées d'études du laboratoire ICTT

### ATELIER 2

#### **Société, tourisme et géographie 2**

Président de séance : **Philippe Bachimon**, Espace-Dev, Avignon Université

- 🕒 **11h10** *Malentendus et dysfonctionnements des projets de développement : cas du Projet Soja en Côte d'Ivoire*  
🗨️ **Mamadou Yeo**, enseignant-chercheur, Laboratoire Tourisme, espace et société, Université de San-Pédro (Côte d'Ivoire)
- 📍 **11h30** *Questionner le malentendu à l'épreuve de la gestion des crises en Afrique subsaharienne : le cas du conflit sociopolitique dans les régions du Nord-Ouest et du Sud-Ouest Cameroun*  
🗨️ **Noël Bienvenu Mandeng**, doctorant, Études stratégiques et relations internationales, Université de Douala (Cameroun)
- 🕒 | 📍 **11h50** Discussion / questions
- 12h10** Pause méridienne

### ATELIER 3

#### **Littérature, théâtre et traduction 1**

Président de séance : **Bernard Urbani**, ICTT, Avignon Université

- 🕒 | 📍 **13h10** Accueil des participants par l'équipe organisatrice (doctorants ICTT)
- 📍 **13h20** *Sur quelques thématisations philosophiques de la mécompréhension : la communication aux défis du malentendu, du différend et de la mésentente*  
🗨️ **Claude Smith**, enseignant dans l'académie de Créteil, rattaché à l'ireph, Paris 10 Nanterre - La Défense (France)
- 🕒 **13h40** *Le rapport entre le mot et la chose : un malentendu sémantique français*  
🗨️ **Hervé Toussaint Ondoua**, enseignant-chercheur, École normale supérieure de Bertoua (Cameroun)
- 🕒 **14h** *Poétique du malentendu et écriture ee l'Histoire dans le roman Marocain de la Nouvelle Génération*  
🗨️ **Ahmed Aziz Houdzi**, doctorant, Laboratoire d'études et de recherches sur l'interculturel URAC 57, Université Chouaïb Coukkali d'El Jadida (Maroc)
- 🕒 | 📍 **14h20** Discussion / questions
- 14h40** Pause

#### ATELIER 4

### Littérature, théâtre et traduction 2

Président de séance : **Antonia Amo Sanchez**, ICTT, Avignon Université

-  **15h** *Le mal-entendu : discours de violence et traduction chez Juan Mayorga*  
 **Agustín Pérez Baanante**, doctorant, Avignon Université - Universidad Complutense de Madrid (France - Espagne)
-  **15h20** *Taire la parole pour mieux l'entendre : le traitement du langage dans le théâtre de Jean Tardieu*  
 **Lorraine Peschi**, doctorante, Centre de recherche Écriture, création, représentation (ECR), Université Catholique de Louvain (Belgique)
-  **15h40** *Entendu et malentendu dans l'esthétique de la dérision et de l'apothéose de Grotowski*  
 **Débora Moreira Araujo**, doctorante, Arts vivants spécialisation Théâtre, Université de Nice
-  **16h** *Le réel comme malentendu : esthétique et ontologie chez Georges Lukács*  
 **Diego Scalo**, chercheur, Institut Acte, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne (France)
-   **16h20** Discussion / questions
- 16h40** Pause

Présentation : **Laurine Dalle**, ICTT, Avignon Université

-  **17h** *Understanding & being understood in English : the role of prosody*  
 **Dan Frost**, enseignant-chercheur, LIDILEM, Université Grenoble Alpes (France) english
-   **18h** Clôture de la journée par l'équipe organisatrice (doctorants ICTT)



# Entendu ou malentendu ?

## Journées d'études du laboratoire ICTT

### Vendredi 29 avril 2022

  **9h30** Accueil des participants par l'équipe organisatrice (*doctorants ICTT*)

#### ATELIER 5

### Linguistique 1

*Président de séance : Graham Ranger, ICTT, Avignon Université (France)*

 **9h40** *Étude du malentendu dans les interactions verbales médiatiques cas des émissions phone-in*  
 **Mohammed Araci**, *doctorant, Laboratoire LESMS, Université Abderrahmane Mira - Bejaia (Algérie)*

 **10h** *La métacommunication, une stratégie communicative pour dissiper le malentendu dans les échanges verbaux entre gamers*  
 **Youcef Hammoui**, *doctorant, DYLANDIMED, Université de Tlemcen (Algérie)*

 **10h20** *Malentendus spécifiques aux forums de discussion*  
 **Karima Nabti**, *enseignante-chercheure, EPI Lab « Études de pragmatique inférentielle », Université d'Alger 2 (Algérie)*

  **10h40** Discussion / questions

**11h** Pause

#### ATELIER 6

### Linguistique 2

*Président de séance : Cyrielle Garson, ICTT, Avignon Université*

 **11h20** *Common mistakes made in English prepositions by Russian learners: reasons and classification*  
 **Iuliia Lebedeva**, *doctorante, ICTT, Avignon Université (France)* english

 **11h40** *Entendu, malentendu, en quête du groupe sanguin O rhésus négatif*  
 **Yasmina Baghbagha**, *enseignante-chercheure, Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC), Université Alger 2 (Algérie)*

 **12h** *Le malentendu en didactique des langues : la dimension culturelle attestée mais pas forcément considérée*  
 **Fatine Kahli**, *étudiante master 2 Didactique du FLE/FLS et éducation interculturelle, ICTT, Avignon Université (France)*

  **12h20** Discussion / questions

**12h40** Pause méridienne

**13h40** Accueil des participants par l'équipe organisatrice (*doctorants ICTT*)

## ATELIER 7

### **Enseignement et langues étrangères**

*Président de séance : Annemarie Dinvaut, ICTT, Avignon Université (France)*

 **13h50** *Dimension culturelle du malentendu dans l'évaluation en langue étrangère*

 **Frédéric George, doctorant, ICTT, Avignon Université (France)**

 **14h10** « Je vous entends, mais je ne vous comprends pas » :  
*quand le malentendu surgit !*

 **Aïcha Louzir, docteure et chargée de cours, Université de PaulValéry et Université de Montpellier (France)**

 **14h30** *Le malentendu interculturel en communication  
en français langue, à la fois culture étrangère*

 **Hajar Hachimi, doctorante et enseignante, Université Mohammed V (Maroc)**

 **14h50** *Enseignement de la prononciation en français langue étrangère :  
le malentendu comme atout didactique*

 **Leonardo Durán, doctorant, ICTT, Avignon Université (France)**

  **15h10** Discussion / questions

**15h40** Pause

*Présentation : Frédéric George, ICTT, Avignon Université*

 **16h** *Chatbots, pragmatics & machine misunderstanding :  
how missing context leads to broken systems*

 **Rachael Tatman, staff developer advocate, Rasa (USA)** english

  **17h** Clôture de la journée par l'équipe organisatrice (*doctorants ICTT*)



## *Comité d'organisation*

Rhian Wolstenholme  
*(doctorante, ICTT)*

Charles Louarn  
*(doctorant, ICTT)*

Frédéric George  
*(doctorant, ICTT)*

Iuliia Lebedeva  
*(doctorante, ICTT)*

Dalia Youssef  
*(doctorante, UMR Espace Dev)*



IDENTITÉ CULTURELLE  
TEXTES THÉÂTRALITÉ  
EA 4277